

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 八年 一月 十八日 東京で
平成 八年 一月 十八日 効力発生
平成 八年 二月 二十日 告示

(外務省告示第六八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五二七
1 円借款の供与	一五一七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五一七
3 借款の対象	一五一八
4 生産物又は役務の調達	一五一八
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五一八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五一八
7 借款、利子等の免税	一五一八
8 借款の適正使用等	一五一九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一五一九
10 協議	一五二〇
パキスタン側書簡	一五二〇

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、パキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 二百億円 (二〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、ガジ・バロータ水力発電所建設計画 (以下「計画」という。) の実施のため、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1) いう借款契約は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む。) を確

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, January 18, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and development of the Islamic Republic of Pakistan:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion yen (¥20,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the Ghazi Barotha Hydropower Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two point three (2.3) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph

パキスタンとの円借款取極

認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 パキスタン・イスラム共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）は従うべき国際入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してパキスタン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン・イスラム共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、基金について、借款及びそこから生ずる利子に対して又はそれぞれに関連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
借款、利
子等の免
税

(1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Pakistani executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or

借款の適
正使用等

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いである。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年一月十八日に東京で

日本国外務大臣 池田行彦

パキスタン・イスラム共和国
外務大臣 サルダール・アシフ・アフマド・アリ閣下

in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Sardar Aseff Ahmad Ali
Minister of Foreign Affairs
of the Islamic Republic
of Pakistan

パキスタンとの円借款取極

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年一月十八日に東京で

パキスタン・イスラム共和国

外務大臣 サルダール・アシフ・アフマド・アリ

日本国外務大臣 池田行彦閣下

一五二〇

(Pakistani Note)

Tokyo, January 18, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Sardar Aseff Ahmad Ali
Minister of Foreign Affairs
of the Islamic Republic
of Pakistan

His Excellency
Mr. Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン政府に対し、二百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。